

МӘДЕНИЕТ КУЛЬТУРА

УДК 902

Г. А. Оразаева

ст. преподаватель КазНУ им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан

Ранние этапы связей степи и Европы (Германии)

Аннотация. Статья «Ранние этапы связей степи и Европы (Германии)» рассказывает о ранних этапах различных связей между казахской степью и Германией. Историки, географы, проповедники, послы, военные, искусствоведы были гостями в разное время нашей степи. Дорожные записи, дневники, отчеты, письма являются важнейшими свидетельствами жизни наших предков, хотя не все отличаются объективностью.

Ключевые слова: степь, Германия, исследования, путешествия, письменные свидетельства, культура казахского народа.

Степь, ее неизведанность всегда притягивала к себе внимание как политиков и торговцев, так и ученых, этнографов, путешественников. Изучая историю казахско-немецких связей можно обнаружить непрерывный интерес немецких исследователей к далекой степи. Большую роль в сборе информации и распространении ее сыграли документы и письменные свидетельства, которые рассказывают о жизни и быте далеких степей. История этих связей начинается в глубине прошлых веков. Память об этом хранится в летописях, сохранившихся в книгохранилищах Казахстана, стран Средней Азии, Китая, Узбекистана, Европы и в самой Германии.

Сведения, информация о казахах поступала в Германию различными путями: непосредственно через немецких исследователей и ученых или опосредствованно, через другие страны и языки в виде различных дорожных дневников, отчетов, различных справочников.

«Литература путешествий – один из важных объектов изучения компаративистов... Компаративисты рассматривают путешествие как уникальный, жизненный опыт, играющий огромную роль в биографии тех, кто его совершил. Наряду с этим путешествие, будучи записанным в форме дорожного дневника, путевых заметок, воспоминаний и после соответствующей литературной обработки изданным в свет, оказывают неоценимую пользу для большого количества читателей и для родной литературы,

вводя в нее новые сюжеты, темы, персонажи и пр». (Мад. 204)

По литературе путешествий у Петера Бреннера как по объекту компаративистики существует такие работы: «Заметки о путешествии. Развитие жанра в немецкой литературе» (1989), Путевые заметки в немецкой литературе. Научный взгляд как предварительное исследование истории жанров» (1990), «Путешествие в «Новый свет». Знакомство с Северной Америкой с помощью записок немецких путешественников 19-го столетия» (1991), «Культура путешествий в Германии: от Веймарской республики до «Третьего рейха» (1996), Многочисленные сочинения об истории немецкой литературы и литературе путешествий ...» (1998).

В освоении Востока Европа, в частности Германия, имеет непрерывную связь с развитием жанра путевых записей и всей литературы путешествий. Так, благодаря трудам и неутомимости путешественников, миссионеров, мир узнавал, открывал для себя новое, неизведанное. С присущей им педантичностью и точностью в описании фактов, не упуская никаких деталей, и с уважением к исследуемому объекту, немцы раскрывали для себя и для всей Европы и себе этот «мир доброжелательных и гостеприимных детей степи» (А. Гумбольдт.). Аксиомой является то, что в Европе более детальное знакомство и освоение истории и культуры казахского народа началось именно благодаря путешественникам.

В книге «Помни имя свое» Г. Бельер упоминает имя «бравого баварского солдата» Иоганна Шильтбергера (1379-1427), которому якобы принадлежат первые сведения о киргизо-кайсацкой степи. Затем историки упоминают в числе первопроходцев в степи барона Сигизмунда Герберштейна (1486-1576), писателя Адама Олеария Эльшлегера (1599-1671).

В 1736 году из Оренбурга вышел караван, ведомый английским путешественником Джоном Кестли, владевшим немецким, переводчиком которого был местный немец-переселенец. Любопытный и дотошный он вел свои дневниковые записи на немецком языке. Во время беседы с людьми ему помогли два переводчика: один - татарин Кульбай, другой – подросток немец, из Оренбурга Дитрих Юстус. Можно предположить, что немецкий язык был посредником между английским и казахским, и, что этот мальчик (Бельгер Г. Земля моей мечты// Аманат.- 2001.392с. с.27) был первым, кто осуществил связь между казахским и немецким народом. Труд Д. Кестли, написанный готическим шрифтом, был переведен с немецкого языка на казахский язык известным переводчиком-лингвистом А.Торехановым в 1979 году.

Начиная с 18 века, происходит особенно интенсивное изучение, посещение «доселе загадочной и беспредельной Казахии» немецкими учеными и путешественниками. Они интересуются всеми сферами жизни, открывая миру страницу за страницей. Можно перечислить ряд имен оставивших заметный след в «казахстанике» 18 и начала 20 века. Это ученые И.Г.Мелин, Г.Ф. Миллер, А. Шетцер, П.-С. Паллас, И. Георги, В.В. Радлов, генералы Ганс Гейнрих фон Ваймарн, Карл фон Фрауендорф, Густав Эрнест фон Штрандманн, Иоганн фон Шпрингер, военный губернатор Отто Гейнрих фон Игельстром, врач Эдуард Эверсманн, геолог Эдуард Айхвальд, географ и геолог Григорий Гельмрсен, ботаник А. Шренк, исследователь южноказахстанской флоры Эдуард Баум, служащий Фридрих Герман, литераторы, редакторы газет Г.К. Гинс, И.И. Гейер, И.И. Крафт и многие другие.

К примеру, крупнейший ученый Герхард Фридрих Миллер (1705-1783) собрал огромное количество материала по истории Сибири, посетил ряд крепостей Иртышской линии, оставил географическое описание регионов Казахстана, описал быт и историю казахов Северо-Восточного Казахстана.

Следующим крупнейшим исследователем Азиатского региона Российской империи является

академик Петербургской Академии наук Петер-Симон Паллас (1741-1811). Три тома «Путешествия по различным провинциям Российской империи» (1773-1788) включают в себя основательные сведения о калмыках, казахах, киргизах, башкирах. Его перу принадлежат также уникальные исследования по зоологии, палеонтологии, ботанике, этнографии.

В своем дневнике «Журнал поездки майора Пензенского гарнизонного пехотного полка Карла Миллера к Джунгарскому хану Галдан Цэрэну (3.09.1742- 14.05.1743)» автор дает немало сведений о казахах. (№16 «Феникс» И.Ерофеев «Землепроходец и дипломат»).

Известный ученый В.В. Радлов (настоящее имя - Фридрих Вильгельм) посвящает себя изучению языков и истории, культуры народов тюркского Востока. Он собрал уникальные материалы не только по языку и фольклору казахов и киргизов, но и материалы по истории и археологии. Крупнейший ученый, востоковед-тюрколог, этнограф, переводчик, он создал первую сравнительную фонетику тюркских языков, написал капитальный многотомный труд «Образцы народной литературы тюркских племен», «Опыт словаря тюркских наречий» в четырех томах, расшифровал орхонские надписи (совместно с В.Томсеном). Его восхищение вызывает искусство казахов говорить - «народная поэзия у киргизов достигла высшей степени развития». Академик Радлов, записав «Козы-Корпеш» в 1870 году впервые издал ее на казахском и немецком языке.

Отмечено также первая роль немцев в собрании и изучении казахской музыки. В 80-е годы 19 столетия в казахскую степь выехал музыковед Август Эйхгорн. Он записывал казахские песни и собирал образцы казахских народных инструментов. Ему принадлежит первое научное исследование, написанное на немецком языке, объемом в 196 страниц, «Казахская музыка». (А.Жубанов «Соловьи столетий») В той же книге А.Жубанова упоминается действительный член Оренбургской Архивной комиссии В.Карлсона, который опубликовал в 1906 году статью «Народные певцы-киргизы в Архивной комиссии». Здесь можно найти любопытные сведения о казахских импровизаторах, песнях, домбре, манере исполнения.

Там же можно найти сведения о деятельности концертмейстера- пианиста Пфеннинга и его статье «Народные песни киргизов (казахов) и сартов», написанной на немецком языке и опубликованной в 1889 году в журнале «Этно-

графические исследования». В 1834 году в Лейпциге вышла повесть Ушакова В.А. «Киргизкайсак», переведенная на немецкий язык. Почти в это же время были переведены на немецкий язык поэмы ссыльного Г.Залесского «Киргиз» (Казах), «Степь».

Еще один немец-путешественник Г.Мейндорф, посетив Казахстан и Среднюю Азию, написал книгу « Путешествие из Оренбурга в 1820 году через степи, простирающиеся на Восток от Аральского моря и древнего Яксарта». По словам Ч.Валиханова Г.Мейндорф один из тех, кто тщательно и внимательно относился к описаниям быта восточных народов. В подтверждение этого можно привести пример. Рассказ Г.Мейндорфа о печальных песнях и заунывных мотивах казахских пастухов был настолько ярким и убедительным, что итальянский поэт Джакомо Леопарди написал под его впечатлением волнующее лирическое стихотворение «Ночная песнь пастуха, кочующего в Азии».

В начале 19 столетия на земле Восточного Казахстана побывали немецкий путешественник, востоковед Генрих Юлиус фон Клапрот, давший первые сведения о казахском языке; профессор Берлинского университета Карл Риттер, автор книги «Земледелие Азии», в редактировании русского варианта и подготовке к изданию этой книги принимал Ч. Валиханов, был признанным знатоком Востока. Еще раньше в Западный Казахстан прибыл Ф. Гебель для исследования результатов своих лабораторных трудов, он оставил этнографические описания мужчин и женщин Букеевской Орды. С Прииртышьем (Усть-Каменогорск, Бухтарма) был долгое время связан А. Гумбольдт, посетивший его в 1829 году со своими коллегами С. Эрнбургом и Г. Розе. Описание Казахстана, до того времени представлявшее собой белое пятно в европейских картах, было изложено Густавом Розе в его 2-томнике, изданном в 1837–1842 годах.

Известный в Европе ученый Александр фон Гумбольдт в 1829 году совершил путешествие на Урал, Алтай, к Каспийскому морю. Посетил города Омск, Семипалатинск, Усть-Каменогорск, Оренбург, Астрахань. Во время путешествия он сделал научное описание почв, гор. Результатом этих исследований явился знаменитый труд «Центральная Азия, исследования о цепях гор и по сравнительной климатологии». В своем письме к послу в Петербург автор пишет «Самые благоприятные воспоминания оставили о себе пространство к юго-востоку от

Тобольска ... и к Усть-Каменогорску; прекрасная швейцарская местность у Зыряновских снеговых гор Алтая ...».

Гумбольдт познакомился с местными населением, с его жизнью, бытом, обычаями, нравами. Казахи встречали его гостеприимно. О поездке Гумбольдта имеются подробные отчеты, и за ним закрепилась слава как исследователя Азии. Для путешественников был устроен праздник со скачками, с борьбой, бегом, музыкой, пением, по-видимому, немало заинтересовавшим ученых-немцев.

«Как светлые моменты, как приятные воспоминания должен я назвать конские скачки и музыкальный киргизский праздник в степи под Оренбургом...» – пишет он в своем письме прусскому послу в Петербург генералу фон Шелеру.

Г.Бельгер упоминает о книге «Russland. Einrichtungen, Sitten und Bräuchen», автором, которой является Фридрих Майер Вальдек, Лейпциг, 1884 год. В ней много сведений о российских немцах, о казахах, описаний их нравов, обычаев, одежды, обустройстве и т.д.

В 1903-1907 годах немецкий фольклорист-этнограф Рихтер Карутц посетил Мангышлак с научной целью и написал книгу «среди киргизов и туркменов». В своей книге он рассказал, что существует два разных народа и именуемых киргиз и киргиз-кайсак, «имя киргизкайсак просвоено европейцами казахам, действительные же киргизы живут на склонах Тянь-Шаня и известны под именем кара-киргиз» (Сатпаева с.76). Немецкий фольклорист высоко оценил роль распространителей устной словесной культуры, собрал фольклорный материал, удивлялся богатству красок национальных орнаментов, тонкости его колорита. А также записал несколько сказок и легенд.

На немецком языке вышли также работа профессора Ф. Маханка «Сообщения о странах русского Туркестана». Профессор в 1911 году посетил Тянь-Шань, в 1913 году совершил поездку в русский Туркестан. Он отмечает, что истари Туркестан был важным торговым пунктом, что, несмотря на все пережитые им нашествия и разорения, Туркестан сохранял всегда оживленные торговые связи.

История сохранила не все имена людей, которых интересовала степь, ее люди, традиции. Так в Ватикане и в Дрездене имеются две рукописи. Авторы неизвестны, эпосы называются «Книга о Коркыт-деде», где речь идет об известном Коркыте, искавшего землю обето-

ванную для казахов, где бы птицы вили гнездо на спинах скота, где бы всем было спокойно и был достаток. (Чернышова Л., Султанова Н. Учебник немецкого языка как иностранного языка. 2001)

Литература

- 1 Гумбольдт А. Центральная Азия, исследования о цепях гор, и сравнительная климатология. Пер. с франц. – М., 1867.
- 2 Готлиб И.Г. Описание всех в российском государстве обитающих народов.
- 3 Herbst H. Der Bericht des Franziskaners Wilhelm de Rubrik oder seine Reise in das innere Asien in den Jahren 1253-1255.
- 4 Wrangalis. Reise nach der ostlichen kirgisen Steppe. – Berlin, 1855.
- 5 Helmersen G. P. Reise nach dem Ural und Kirgisensteppe in Jahren 1833-34. Reise nach dem Altai im Jahre 1834. – Berlin, 1834.
- 6 Гумбольдт В. О различии человеческого языка и о влиянии этого различия на умственное развитие человеческого рода. Введение во всеобщее языкознание по теории языка и словесности. Пер. П. Биярский. – СПб., – 1889.
- 7 U.Berger, Leise Wörter. – Aufbauverlag, Berlin und Weimar, 1967.
- 8 К.Кокосшко Bei den Enkel Nasriddins. – Berlin, 1967.
- 9 К.Schneider Alma-Ata. Ein kasachischer Frühling. – Leipzig, 1978
- 10 Г.Бельгер. Брат среди братьев. – Алматы: Жазушы, 1981.
- 11 Г.Бельгер. Родство. – Алматы: Жалын, 1991.
- 12 Г.Бельгер. Российские немецкие писатели. – Алматы: Жалын, 1996.
- 13 Г.Бельгер. Лики слова. – Алматы: Жазушы, 1996.
- 14 Абишева Р. Развитие творческих связей М.Ауэзова 30-х годов в процессе взаимодействия литератур. Дисс.к.ф.н. – Алматы, 1997.
- 15 Аюпова Г. Эпическое наследие Ш.Кудайбердиева в свете казахских литературных связей и традиции (1920-1970). – Алматы, 1983.
- 16 Книголюб. – Алматы. – №10 (53). – С. 16-31. – 05.2003.
- 17 Deutsche Allgemeine Zeitung. – Almaty. – № 8096-19. – С. 9-15. – 05.2003.
- 18 Таң-Шолпан. – Алматы. – №2. – 2003. – С. 142-149.
- 19 Құрманов М. Өмір қандай тәтті едің! – Алматы, 1994.
- 20 Сейсекенова А. Шәкәрім және Гете; поэзиядағы көркемдік пен таным үндестігі. – Астана, 2003.
- 21 Leonhard Kossouth. Volk und Welt. – Berlin: Nora, 2003.
- 22 Тимофеев Л. Словарь литературоведческих терминов. – М.: Просвещение, 1974. – 320 с.
- 23 Ананьева С.В. О литературной общности литературы народов Республики Казахстан. // Актуальные проблемы национальной литературоведческой науки: Матер. междунар. научно-теор. конф. – Алматы, 2001. – С. 92-100.

* * *

Қазақ және неміс әдебиетінің арасындағы қарым-қатынас – кең зерттелмеген мәселе. Автор өзінің мақаласында байланыстардың әртүрлі жолдарын көрсетеді. Бұл алуан әдеби байланыс жол түрлерінің азы. Тарихшылар, географтар, дін таратушылар, елшілер, әскери адамдар, өнер адамдары әртүрлі кезде жеріміздің қонағы болған. Жол жазбалар, күнделіктер, есептер, хаттар ата-бабаларымыздың өмірінің өте маңызды мәлемет көзқайнары болып саналады.

* * *

This article “The early ways of connections between steppe and Europe (Germany)” is about different periods of the development of Kazakh and German literatures relationships. Different ways of the contacts between the literatures are shown by the author with a big interest. Historians, geographers, preachers, militaries, art historians left many different issues, from where we can know interesting facts in all spheres of our ancestors.